

## Le nostre keywords

[Expertise  
tecnica  
e linguistica](#)

[Una comunità  
di traduttori  
esperti](#)

[ISO 17100](#)

[La  
gestione del  
testo](#)

[How we work](#)

[Archivio](#)

[Consulenza](#)

[Servizi  
linguistici  
avanzati](#)

[Guarda la  
DEMO!](#)



## Expertise tecnica e linguistica

Oltre 20 anni di esperienza, più di 80 combinazioni linguistiche, 120 settori di competenza e oltre 100 clienti soddisfatti, dalle grandi multinazionali alle realtà locali; infine, una lunga collaborazione con la Commissione Europea: i numeri a volte sono significativi, soprattutto quando definiscono la professionalità.

Le aree di Project Management, analisi linguistica, quality assurance e quality evaluation sono presidiate dal nostro personale, mentre DTP e IT sono curati da partner con cui da anni collaboriamo. Sempre al nostro interno abbiamo sviluppato il QETool, un sistema di valutazione della qualità linguistica dei testi estremamente avanzato e in grado di adottare parametri di controllo differenti in funzione della tipologia di testo.



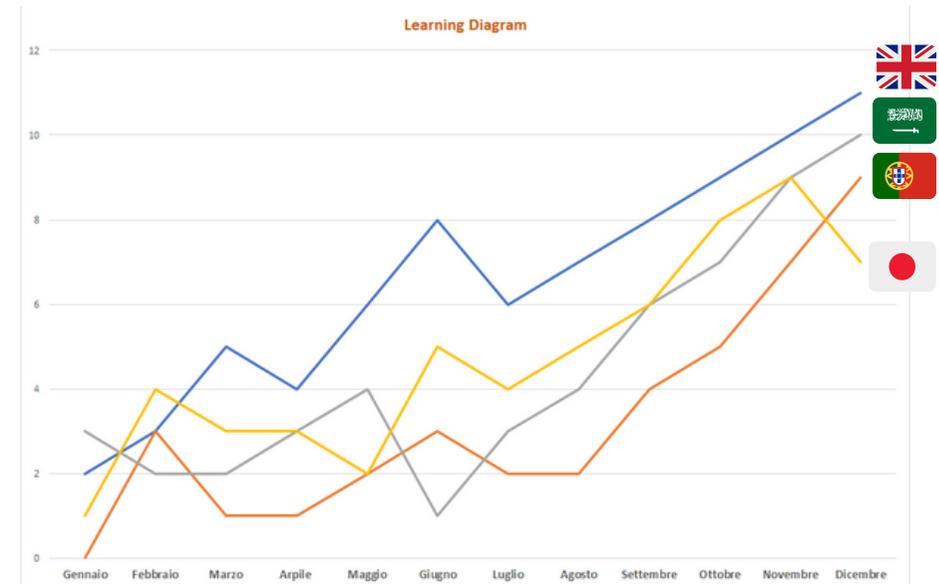
algoritmoASSOCIATES  
TECHNICAL TRANSLATIONS

SCRIVICI

Contattaci per saperne più di noi

## L'expertise della comunità delle traduttrici e dei traduttori

Tutte le traduttrici e i traduttori devono superare una serie di test prima di essere integrati nel team. Si tratta di **professionisti madrelingua** valutati in base alle loro skills linguistiche e di competenza specialistica. Un sistema di codifica merceologica impedisce di scegliere risorse non idonee a svolgere il job richiesto. Un sistema interno di feedback, inoltre, consente di ottimizzare il loro **learning diagram** mentre il **QETool** monitora le prestazioni nel tempo.



Scheda di valutazione della traduzione

Contattaci per saperne di più

SCRIVICI

La nostra esperienza ci ha portato a preferire un criterio di lavoro basato su piccoli team, in grado di rispondere a esigenze specialistiche e, al tempo stesso, di garantire la disponibilità costante in caso di necessità urgenti. Questo consente di creare anche relazioni professionali stabili basate sulla fiducia reciproca.

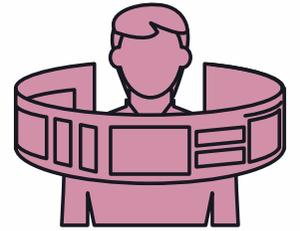
# ISO 17100

La norma ISO 17100 ha introdotto indicazioni che prevedono il controllo sistematico delle attività di gestione del processo traduttivo e non solo delle attività di traduzione. KENN-Bee®, la piattaforma di knowledge management che abbiamo sviluppato, integra ogni requisito previsto dalla norma: project manager, traduttori e proofer operano pertanto in perfetta rispondenza con i requisiti della norma.

Un innovativo sistema di integrazione delle aree di gestione del workflow e di gestione della comunicazione evita inoltre ogni dispersione della conoscenza garantendo risultati qualitativi superiori a quelli previsti dalla stessa ISO 17100.



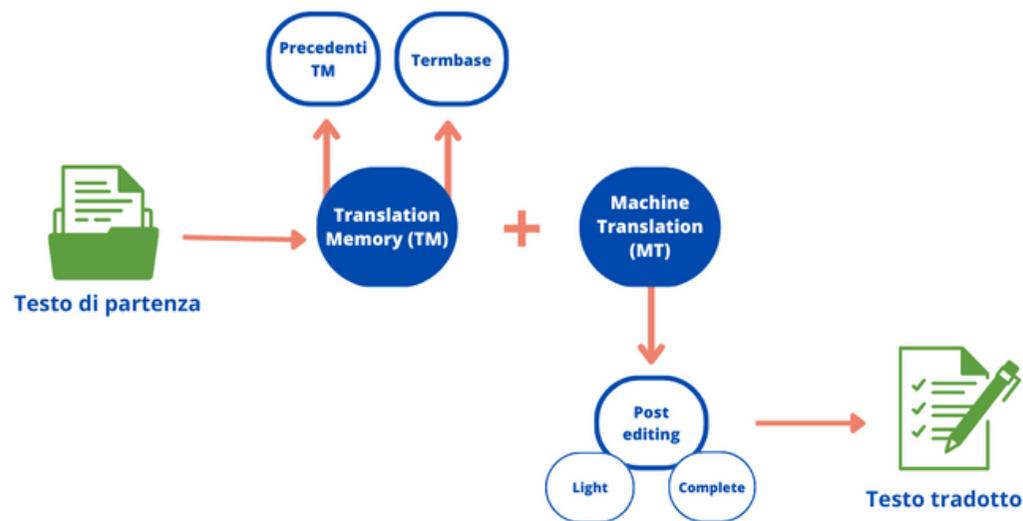
# La gestione del testo



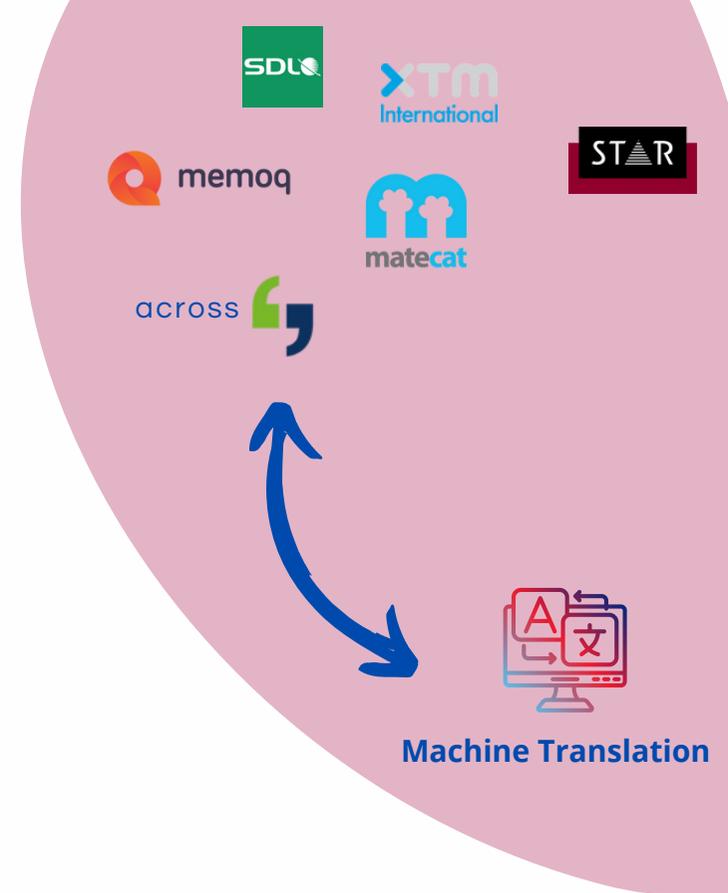
- [La tecnologia](#)
- [Memorie di traduzione \(TM\)](#)
- [Ciclo di vita del testo](#)
- [Machine translation \(MT\)](#)

## La gestione del testo: la tecnologia

Introdotti oltre 30 anni fa, i CAT (**Computer Aided Translation tools**) consentono di salvare i testi tradotti in forma di coppie di lingue. Il software elabora una TM (Translation Memory) che può essere riutilizzata per i successivi lavori. I vantaggi? Classicamente, una riduzione di costo per i clienti grazie al riutilizzo dei testi tradotti e una maggiore qualità e consistenza testuale. Da allora i CAT si sono evoluti integrando numerose funzioni avanzate, come le routine di controllo qualità e l'elaborazione di glossari. Poi è arrivato il tempo della Machine Translation (MT) e con essa il mondo delle traduzioni è entrato in una fase di evoluzione rapida, costante e, non raramente, caotica.



Oggi la **Machine Translation** è di tipo neurale e combinata con le attività di pre-editing e con una sua buona gestione (consistente in sintesi nell'alimentazione di dataset di qualità e di una terminologia coerente) può offrire livelli di qualità impensati. A seconda dei casi specifici, offriamo ai nostri clienti una consulenza su quale sistema rappresenti la soluzione migliore per il suo caso.



## La gestione del testo: memorie di traduzione (TM)

Ottenere una memoria di traduzione con i CAT è pressoché automatico. Saperla gestire in modo appropriato lo è molto meno. Le memorie di traduzione che generiamo vengono ripartite per argomento con l'obiettivo di ottimizzare il riutilizzo dei testi e uniformare al massimo la terminologia. Ad ogni nuovo job la qualità aumenta, tenendo conto delle correzioni apportate nel ciclo precedente.

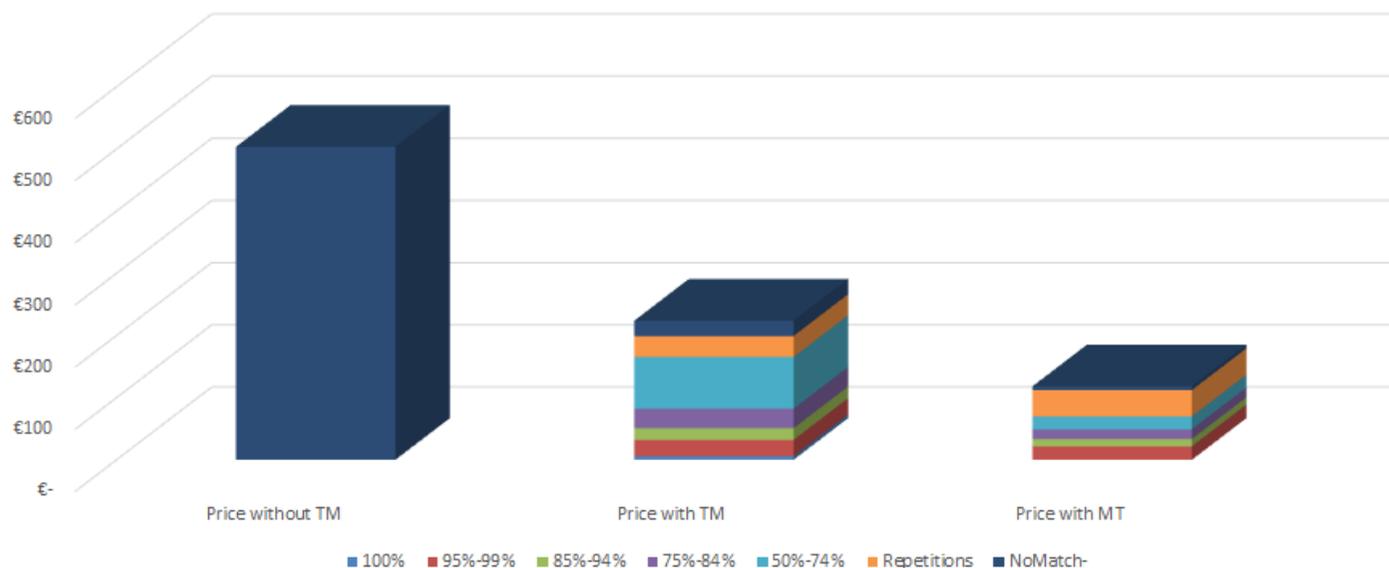
Le TM sono il tuo capitale di conoscenza, per questa ragione è determinante gestirle in modo appropriato, preservando il lavoro e le competenze racchiuse nei tuoi testi.



algoritmoASSOCIATES  
TECHNICAL TRANSLATIONS

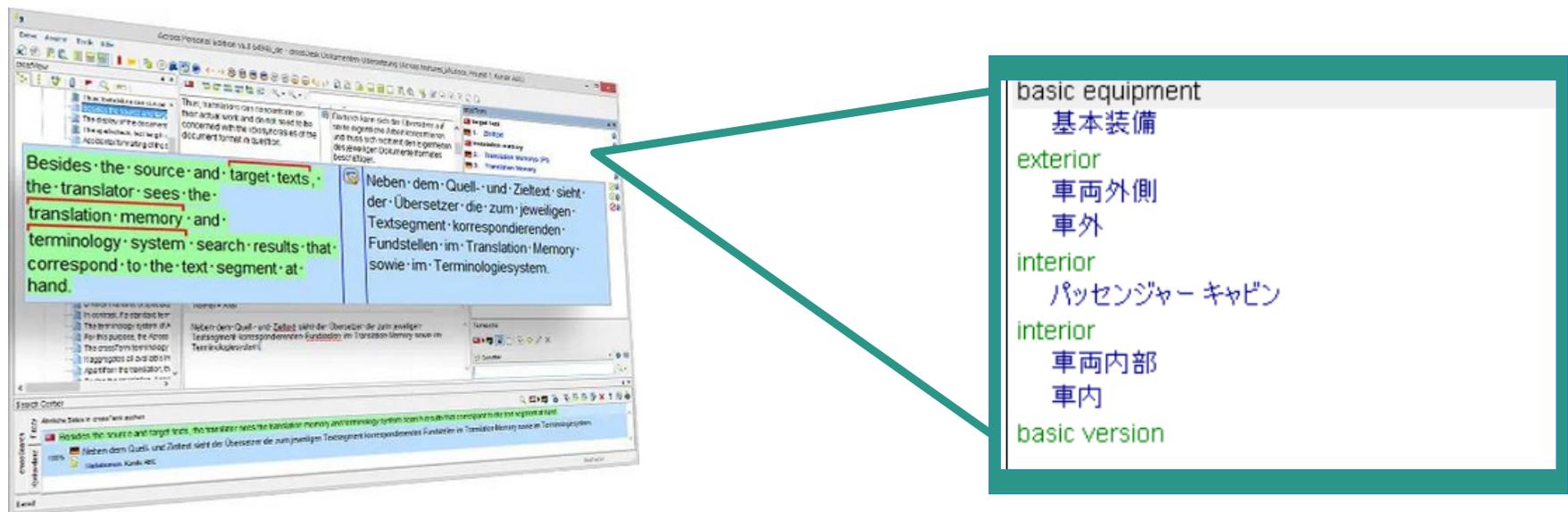
SCRIVICI

Se vuoi saperne di più sulla gestione delle TM contattaci!



## La gestione del testo: terminologia

La lingua rappresenta una ricchezza straordinaria che si evolve continuamente e cambia a seconda dei contesti. **Quando è la creatività ad essere importante**, le sfumature, i sinonimi creano immagini, atmosfere che solo la varietà lessicale e la strutturazione sintattica sono in grado di rendere. Nei **contesti tecnici e specialistici**, al contrario, valgono criteri quasi opposti. La coerenza terminologica deve essere rigorosa. Un termine ambiguo o l'utilizzo di sinonimi possono comportare gravi errori di interpretazione con conseguenze pratiche anche gravi. Per questa ragione è importante trasformare la terminologia in un database terminologico di riferimento. Ne guadagnano la chiarezza, l'immagine e, soprattutto, la qualità dei testi. E le possibili conseguenze, con le ricadute in termini economici, vengono evitate.



The image shows a screenshot of a translation software interface. The main window displays a bilingual text comparison between English and German. The English text reads: "Besides the source and target texts, the translator sees the translation memory and terminology system search results that correspond to the text segment at hand." The German text reads: "Neben dem Quell- und Zieltext sieht der Übersetzer die zum jeweiligen Textsegment korrespondierenden Fundstellen im Translation Memory sowie im Terminologiesystem." A callout box on the right side of the interface lists the following terms in a green-bordered box:

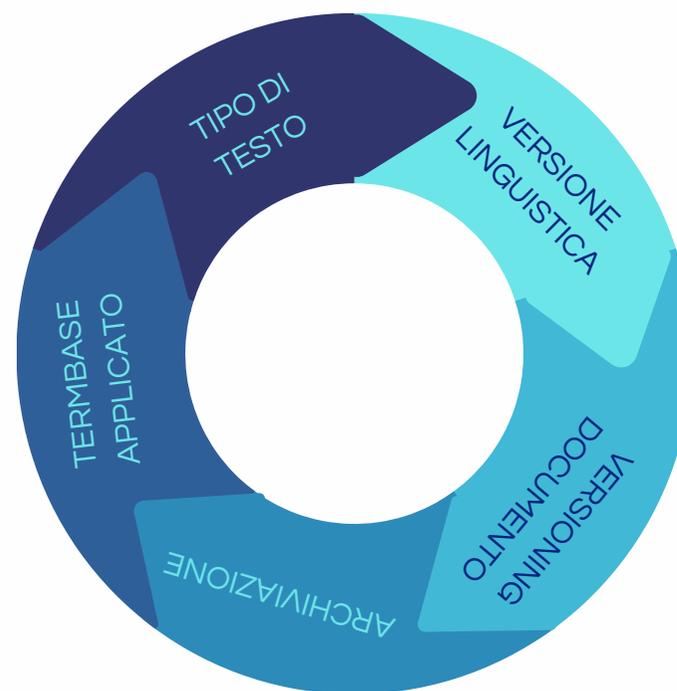
- basic equipment
- 基本装備
- exterior
- 車両外側
- 車外
- interior
- パッセンジャー キャビン
- interior
- 車両内部
- 車内
- basic version

★ Se richiesto, possiamo sviluppare database terminologici per le diverse applicazioni che faciliteranno il lavoro di traduzione incrementando la qualità fornita.

## La gestione del testo: ciclo di vita del testo

Nella traduzione di testi commerciali e di marketing i testi hanno un cosiddetto “ciclo di vita”. A differenza del testo letterario, che rappresenta un’opera in sé compiuta, i testi di questo tipo sono soggetti a variazione, recupero, aggiornamento.

Per questa ragione è importante conoscere a fondo il loro ciclo di vita, sapere quando e dove cambiano per intervenire puntualmente sui cambiamenti – e solo su quelli – mantenendo la coerenza terminologica con quanto precedentemente tradotto. E tenere traccia delle precedenti versioni e di poter intervenire tempestivamente sulle variazioni. Peraltro, la gestione del ciclo di vita di un testo in assenza di un metodo sistematico è di norma molto dispendiosa: le operazioni di tracciatura sono lunghe e spesso culminano nella traduzione ex-novo del testo con conseguente aumento dei costi (e generazione di doppioni traduttivi). Insieme possiamo analizzare i cicli di vita dei tuoi testi: è un’operazione semplice che permette di ottenere consistenti vantaggi di sistema.



SCRIVICI

**algoritmoASSOCIATES**  
TECHNICAL TRANSLATIONS

Contattaci se vuoi sapere come analizzare il ciclo di vita dei tuoi contenuti e come ottimizzare i costi di gestione

## La gestione del testo: machine translation (MT)

La Machine Translation è entrata così massivamente nel processo traduttivo da richiedere una normazione. La **norma ISO 18587** definisce cosa si intenda per Machine Translation e quali siano le conseguenze della sua adozione nella traduzione. Mentre la MT ha dimostrato che in ambito giuridico si riescono a ottenere vantaggi decisivi ed una qualità del tutto soddisfacente, nel caso degli studi professionali ci sentiamo di sconsigliarne l'adozione per due ragioni.

Le esigenze di un professionista sono spesso estremamente specifiche: un testo tradotto con una machine translation richiede in questo caso un lavoro di **post-editing** (l'insieme delle operazioni che il post-editor deve effettuare per rendere il testo di qualità equiparabile alla traduzione umana) estremamente faticoso e dispendioso. Inoltre occorre tenere conto che nei testi di carattere giuridico, economico e finanziario, il buon livello di lettura (la fluidità) non sempre si accompagna ad una precisa trasposizione terminologica ed il post-editor può essere facilmente ingannato (fenomeno che si chiama "**allucinazione**").

In ogni caso, se intendi avvalerti della MT (ad esempio per una serie di testi meno strategici) possiamo fornirti una consulenza guidandoti sugli strumenti migliori, affrontando insieme l'utilizzo della NMT (**Neural Machine Translation**) e verificando quali operazioni di pre-editing (le azioni che consentono di ottimizzare l'uso della MT) sono necessarie e quale tipo di post-editing sia fondamentale nel tuo caso.



SCRIVICI

algoritmoASSOCIATES

Vuoi sapere di più sulla MT e sul Post-Editing?  
Contattaci e organizzeremo un webinar per te!

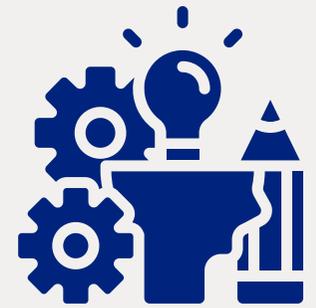
*Post-editing  
LIGHT*

Ha lo scopo di fornire un testo comprensibile, senza concentrarsi su stile e scorrevolezza. Si applica, ad esempio, a comunicazioni interne o a testi puramente informativi.

*Post-editing  
COMPLETE*

Rchiede un processo più attento e accurato. La qualità finale del PE completo deve essere eccellente. Dopo questo processo di editing, la traduzione deve essere letta come se fosse stata tradotta da un linguista professionista.

## How we work: come ci piace lavorare

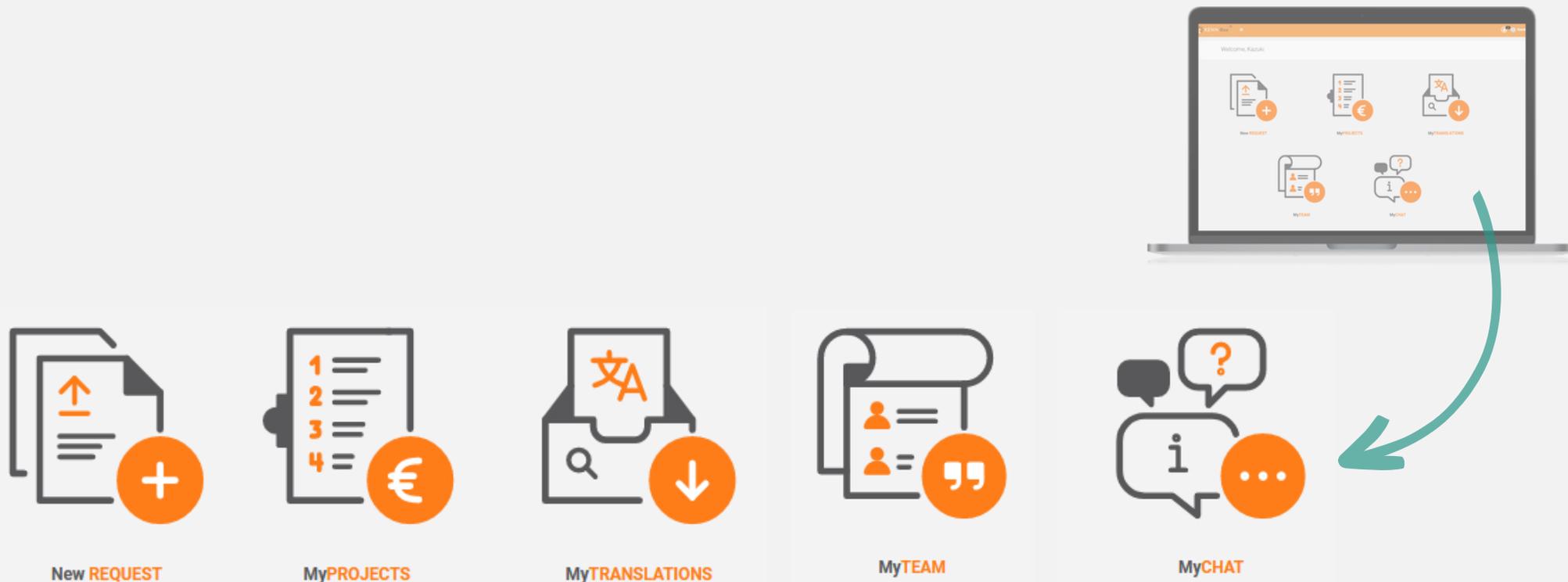


- Semplicità di contatto e comunicazione
- Trasparenza dei costi e dei processi
- Ottimizzazione dei costi
- Guide di stile, terminologia personalizzata e altri metatesti
- Controlli linguistici
- Controlli di processo
- Un desk per la comunicazione frontale

## How we work: come ci piace lavorare

### Semplicità di contatto e comunicazione

Uno degli effetti della digitalizzazione è lo stress da "call center". L'automatizzazione dei processi, comprese le interfacce di comunicazione, ha fortemente impoverito l'interazione creando situazioni di disagio negli operatori e conseguenze negative nell'efficacia di accesso ai servizi. Consapevoli di questo aspetto, la piattaforma KENN-Bee che abbiamo sviluppato mantiene **un rapporto equilibrato tra automatismi di processo e comunicazione diretta**. Inoltre la piattaforma utilizza un sistema di messaging proprietario che struttura la comunicazione in funzione dei job, rendendo impossibile la dispersione informativa e comunicativa. E se hai bisogno di un'interazione umana, il tuo Project Manager, sempre lo stesso, è a tua disposizione.



## How we work: come ci piace lavorare

### Trasparenza dei costi e dei processi

Abbiamo talvolta descritto la piattaforma KENN-Bee® come un tubo di cristallo. I processi che vengono gestiti al suo interno sono interamente visibili per l'utente. Pertanto è possibile seguire l'avanzamento di un job, verificare le risorse umane e i materiali di riferimento utilizzati (ad es. TM, style guides, ecc.), controllare la progressione dei costi confrontandola con l'offerta e gli altri dati contabili, ecc. E la trasparenza genera affidabilità e fiducia. Dopo aver effettuato i controlli che desideri, puoi tranquillamente metterti in **mood relax** e attendere la consegna del job nella tua area dedicata.



## How we work: come ci piace lavorare

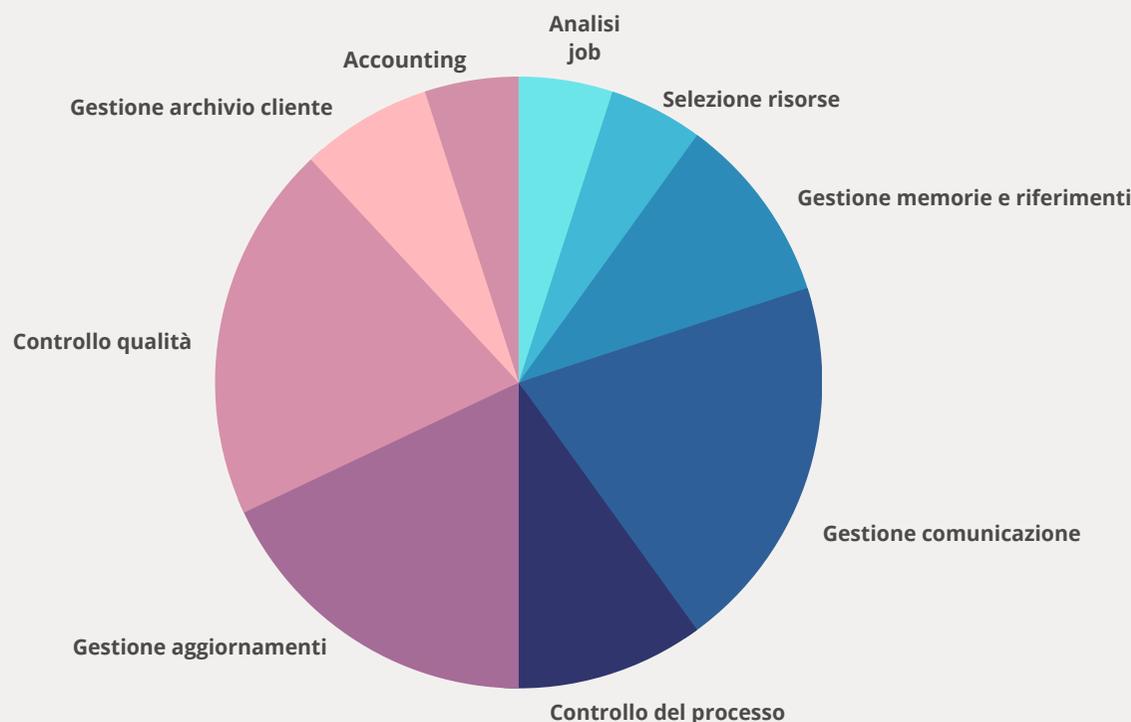
### Ottimizzazione dei costi

Esistono due modi per ottimizzare i costi.

Il primo è ottenuto utilizzando in modo adeguato le tecnologie esistenti, implementando le pretraduzioni, migliorando le TM (memorie di traduzione), rendendo consistente la terminologia, alimentando adeguatamente il motore della machine translation. Si tratta di interventi tracciabili, che hai la possibilità di verificare in prima persona.

Un secondo modo è l'implementazione delle economie di scala.

Con KENN-Bee® l'onere di selezione e gestione delle risorse linguistiche, di organizzazione del processo, di monitoraggio e di controllo qualità fa parte del nostro lavoro, lasciando al professionista maggior tempo e risorse per il proprio lavoro. Inoltre, con la soluzione **Drop&Pick**, una volta terminato ricevi il job nella tua area dedicata, che potremo configurare insieme in base alle tue esigenze.



How we work: come ci piace lavorare

Guide di stile, terminologia personalizzata e altri metatesti

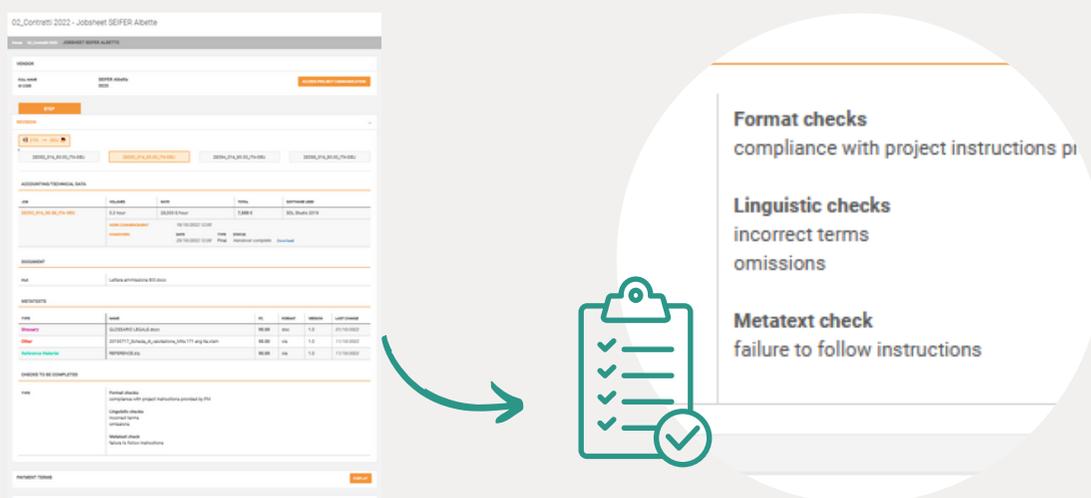
Con il termine **metatesti** intendiamo tutti quegli elementi esterni al testo ma che contribuiscono alla sua corretta traduzione. Si tratta dell'insieme delle conoscenze che fanno di una traduzione la "tua" traduzione: con le tue regole, il tuo stile, la tua terminologia.

una guida di stile può essere importante per stabilire le regole terminologiche, stilistiche ed espressive della tua realtà. Possiamo redigere insieme questo documento. Scoprirai quanto la precisione delle indicazioni da fornire a tutti coloro che partecipano al processo traduttivo influisca sui tempi di processo e sui costi. E scoprirai inoltre come un'attenta gestione delle regole linguistiche e morfo-sintattiche semplifichi la comunicazione e metta in luce la tua identità.

## How we work: come ci piace lavorare

### Controlli linguistici

Il sistema di controllo parte dalla cosiddetta **Quality Assurance**, vale a dire dalla definizione delle regole che permettono una corretta gestione del processo ed una selezione di risorse linguistiche adeguate; in questa fase è determinante che tutti gli attori ottengano istruzioni uniformi e precise. In KENN-Bee® è la stessa piattaforma a effettuare questi controlli (Knowledge Management). Quando le regole di partenza sono rispettate, il progetto può essere avviato.



The image shows a screenshot of a software interface on the left, titled "02\_Contratti 2022 - Jobsheet SEFER Abette". It displays a table with columns for "JOB", "JOB ID", "JOB NAME", "JOB TYPE", and "JOB STATUS". Below the table, there are sections for "METADATA" and "CHECKS TO BE COMPLETED". An arrow points from the screenshot to a circular graphic on the right. The graphic contains a clipboard icon with a checkmark and a list of check types:

- Format checks**  
compliance with project instructions p
- Linguistic checks**  
incorrect terms  
omissions
- Metatext check**  
failure to follow instructions

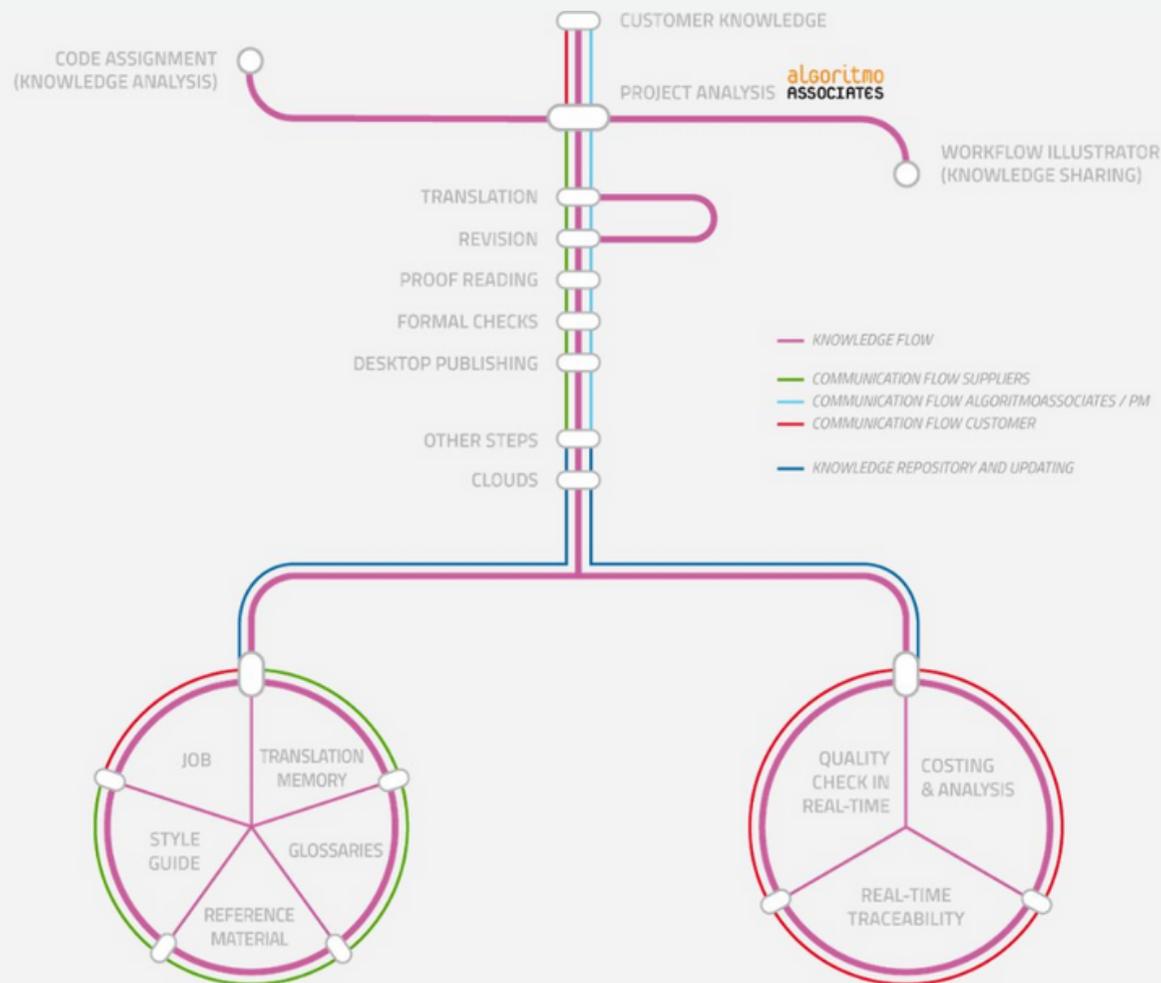
Successivamente alla **traduzione**, il testo viene corretto da una seconda persona che verifica la traduzione sulla base del testo di partenza. Il **revisore** controlla il rispetto delle istruzioni fornite al traduttore e il registro di stile, la coerenza e la correttezza terminologica, ecc.

Se necessario, il testo tradotto viene successivamente sottoposto ad una **lettura specialistica**.

Infine, l'incaricato del **proofreading** controlla il testo dal punto di vista della correttezza formale ripetendo alcune dei controlli già effettuati in precedenza (ortografia, grammatica, punteggiatura, dati numerici, elenchi, incoerenze, ecc.) dall'uomo e dalla macchina.

## How we work: come ci piace lavorare

### Controlli di processo



Il processo della traduzione attuale è ben lontano dall'immagine della persona seduta alla scrivania intenta a tradurre parola per parola. Complesso è il contesto in cui la comunicazione (scritta o verbale) avviene, complesse sono le procedure affinché la traduzione possa essere eseguita tenendo conto di tutte le istanze presenti: gli attori coinvolti, i documenti da trasmettere, le informazioni da fornire, i canali di comunicazione prescelti, i dati linguistici e i dati contabili, senza considerare fattori sempre più influenti come il tempo di consegna e il costo complessivo.

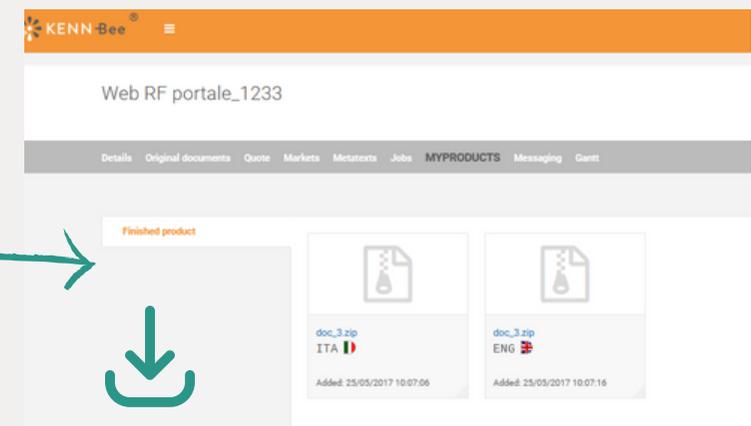
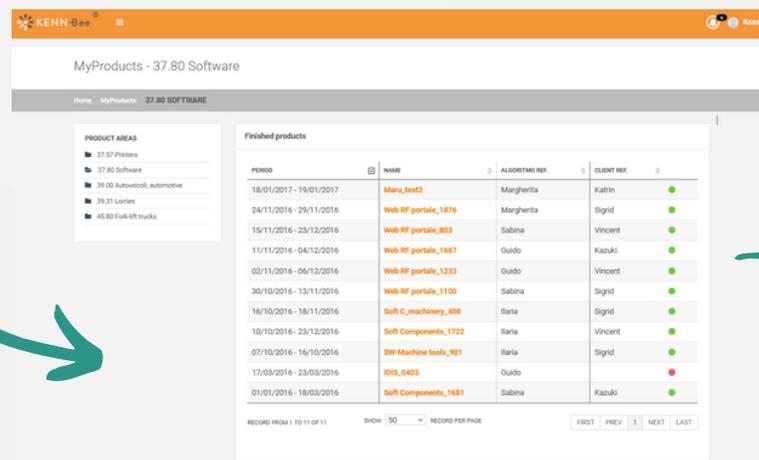
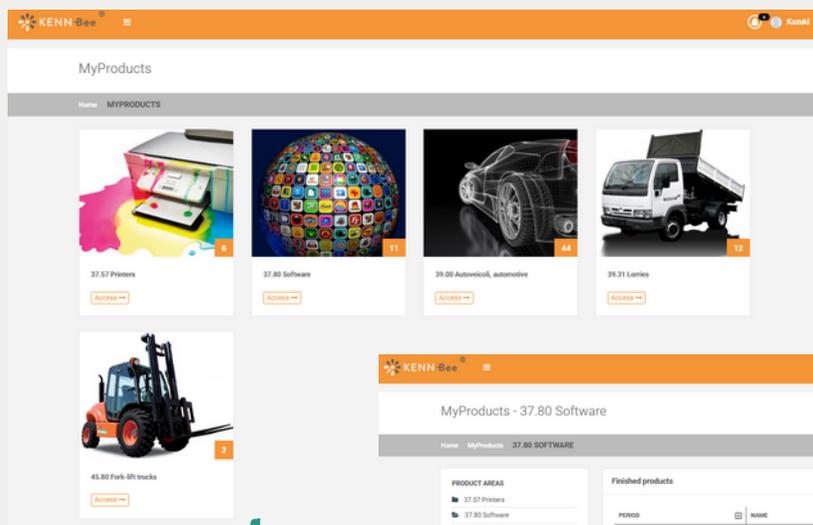
## How we work: come ci piace lavorare Un desk per la comunicazione frontale

KENN-Bee® è l'unica piattaforma presente sul mercato che integra la struttura del workflow con la struttura di comunicazione comprendendo tutte le operazioni necessarie a soddisfare i requisiti della norma 17100. A seconda degli attori coinvolti nel processo, il sistema di messaging varia, consentendo di ottenere l'effetto "desk" in cui tutti gli attori sono seduti a uno stesso tavolo, comunicano e nessuna informazione o conoscenza viene dispersa. In questo modo anche i job più complessi vengono gestiti in modo semplice e intuitivo mantenendo un controllo integrale della qualità e delle procedure.

The image displays two screenshots of the KENN-Bee® software interface. The top screenshot shows a messaging desk for the project '03\_Homepage new\_website'. It features a navigation bar with options like HOME, MANAGE PEOPLE, PROJECTS, MESSAGING, DATA VISUALIZATION, MyHelp, and Administration. The main area shows a list of messages with columns for FROM, SUBJECT, and DATE. Two messages are visible: one from Castelveverde BIO - Sergio Rossi with subject 'Re: info sul link\_pagina 3' and date '11/10/2022 06:23:26', and another from Chan Lee with subject '03\_Homepage new\_website - TRANSLATION - Final handover' and date '11/10/2022 06:21:53'. The interface includes filters for Urgent, Notification, Other, Correction, Job request, and Closed. On the right, there is a 'MY WIKI' section with links to Job, Glossary, Instructions, Other, Query, Reference Material, Style Guide, and TM, and a 'TIMELINE' section with a dropdown menu. The bottom screenshot shows a workflow diagram with nodes for 'Turbo Machinery\_39.00 AUTOMOTIVE', 'Progetto B\_39.65 BICYCLES', 'Progetto C\_38.30 ELECTRONICS', 'Progetto D\_39.00 AUTOMOTIVE', and 'Progetto E\_39.31 LORRIES'. A central node indicates 'TEAM SELEZIONATI IN BASE AL CODICE MERCEOLOGICO' and 'KNOWLEDGE REPOSITORY (MYWIKI) IN BASE AL CODICE MERCEOLOGICO'. A large green arrow points from the workflow diagram towards the messaging desk interface.

## My products: l'archivio dell'epoca digitale

L'area My Products è una sezione di KENN-Bee® in cui vengono depositati tutti i job eseguiti. Questa area può essere configurata come desideri per facilitare la ricerca dei documenti tradotti. Ad esempio puoi effettuare le ricerche per lingua, topic, data o versione del documento. **Questa area di archivio rappresenta il repository delle tue competenze plurilingue**, ti permette di accedere facilmente a qualsiasi testo tradotto in passato e di avere a disposizione i documenti che devono essere consultati, riutilizzati, ecc.



## Consulenza

La cosa più importante è capire le tue esigenze, **quali strumenti si adattano meglio a soddisfarle** e se il fornitore individuato è quello giusto!

Le esigenze di traduzione variano da caso a caso ed è importante analizzare i bisogni per poter individuare i tool più opportuni, i processi più semplici ed efficaci, le soluzioni che meglio si interfacciano con la tua realtà.

Insieme possiamo capire se è necessario creare un database terminologico, redigere una style guide, scegliere un CAT Tool specifico, come organizzare le memorie di traduzione (TM), come configurare la tua area di archivio (MyProducts) e molto altro ancora.

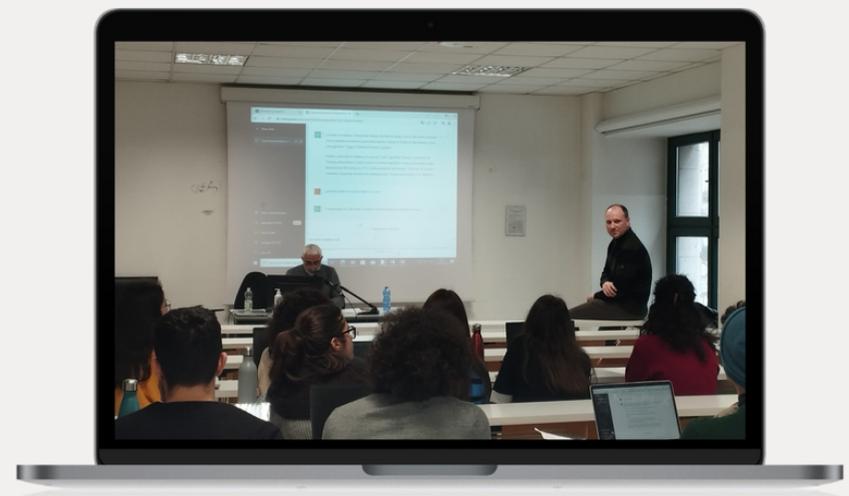
Infine, possiamo capire se nel tuo caso l'utilizzo di una Machine Translation è sensato e, in caso positivo, capire come strutturarne l'implementazione.



SCRIVICI

**algoritmo**ASSOCIATES  
TECNICI. INNOVATIVI.

Contattaci per un incontro gratuito

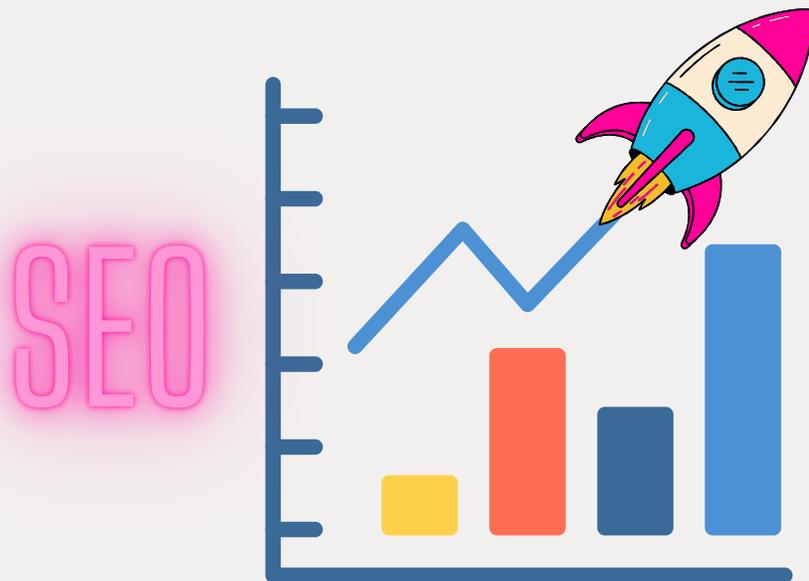


## Servizi linguistici avanzati

### Scrittura SEO

Nel caso in cui la tua presenza sul web sia importante, possiamo curare (in lingua italiana e nelle altre lingue strategiche per la tua attività) la redazione di testi secondo le regole SEO al fine di **aumentare il grado di identificabilità delle tue pagine da parte dei motori di ricerca.**

È importante che questa attività sia eseguita in tutte le lingue in cui il sito è tradotto. Inoltre è importante sottolineare che se la traduzione della propria presenza web nella sola lingua inglese è del tutto comprensibile (per motivi di costo e per problemi di gestione delle interazioni in altre lingue meno note), nel caso in cui altri mercati non anglofoni siano strategici, la predisposizione di testi e key words nelle lingue di questi mercati è determinante. Anche in questo caso **possiamo fornirti una consulenza e stabilire qual è la soluzione migliore per te.**



## Servizi linguistici avanzati

### Transcreation

Utilizzata nei documenti marketing e di descrizione del brand, la transcreation è importante anche per le pagine web. Il termine indica un'attività complementare e supplementare alla traduzione che può sintetizzarsi nella possibilità di trasferire i core values dell'azienda da una lingua in un'altra. Spesso i testi devono essere modificati, anche sensibilmente, per essere in grado di trasmettere in un'altra cultura – ancor prima che in un'altra lingua – i valori che l'azienda intende incarnare.

Si può dire senza dubbio che l'attività di transcreation è almeno altrettanto complessa della traduzione. Nonostante la scomparsa di numerosi tratti culturali distintivi, basta passare il confine a noi più vicino per comprendere come i codici di comunicazione cambino rapidamente e come saperli interpretare attivi nell'interlocutore una positiva reazione di accoglienza.